

# Tristan Tzara

## SRCE NA PLIN



Tristan Tzara  
SRCE NA PLIN  
1921.

Tristan Tzara, „La coeur à gaz“, *Der Sturm* (Berlin), Vol. 13, br. 3, 5. III  
1922, str. 33–42. Kao posebno izdanje, GLM, Paris, 1946.

Priredio Aleksa Golijanin (2016), na osnovu prevoda Branimira Donata:  
Tristan Tzara, „Srce na plin“, *Polja*, Novi Sad, novembar 1985, br. 321, str.  
423–429.

<http://anarhija-blok45.net>  
[aleksa.golijanin@gmail.com](mailto:aleksa.golijanin@gmail.com)

ZAJEDNIČKA ARHIVA  
<http://anarhisticka-biblioteka.net>



# 1921.

# DER STURM

MONATSSCHRIFT / HERAUSGEBER: HERWARTH WALDEN

---

## LE COEUR À GAZ

Pièce de théâtre en 3 actes

par TRISTAN TZARA

Jouée pour la première fois à la Galerie Montaigne (théâtre des Champs Elysées) le 10 Juin 1921 avec

Philippe Soupault (Oreille), G. Ribemont-Dessaignes (Bouche), Théodore Fraenkel (Nez), Louis Aragon (Oeil), Benjamin Péret (Cou), Tristan Tzara (Sourceil).

COU est audessus de la scène, NEZ vis-à-vis, audessus du public. Tous les autres personnages entrent et sortent ad libitum. Le coeur chauffé au gaz marche lentement, grande circulation, c'est la seule et la plus grande escroquerie du siècle en 3 actes, elle ne portera bonheur qu'aux imbéciles industrialisés qui croient à l'existence des génies. Les interprètes sont priés de donner à cette pièce l'attention due à un chef-d'oeuvre de la force de Macbeth et de Chantecler, mais de traiter l'auteur qui n'est pas un génie, avec peu de respect et de constater le manque de sérieux du texte qui n'apporte aucune nouveauté sur la technique du théâtre. —

### ACTE UN

OEIL statues bijoux grillades  
statues bijoux grillades  
statues bijoux grillades  
statues bijoux grillades  
statues bijoux grillades  
et le vent ouvert aux allusions mathématiques

cigare bouton nez  
cigare bouton nez  
cigare bouton nez  
cigare bouton nez  
cigare bouton nez  
cigare bouton nez  
il aimait une sténographe

les yeux remplacés par les nombrils immobiles  
monsieur mondieu est un excellent journaliste  
raide et aquatique un bonjour mort flottait dans l'air  
quelle triste saison

BOUCHE la conversation devient ennuyeuse n'est-ce pas?

OEIL oui, n'est-ce pas?

BOUCHE très ennuyeuse, n'est-ce pas?



## Tristan Cara SRCE NA PLIN


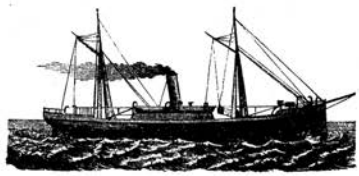

Uvodna napomena





Srce na plin (1921)




Program Večeri bradatog srca (1923)

AVRIL 1922

**LE**  



**COEUR**    


  

**BARBE**

**1 Fr.** **JOURNAL TRANSPARENT**

**Administration: AU SANS PAREIL**  
37, Avenue Kléber - PARIS (XVI<sup>e</sup>)

  **Ont Collaboré à ce 1<sup>er</sup> numéro:**  
Paul ELUARD, Th. FRAENKEL, Vincent HUIDOBRO, Mathew JOSEPHSON, Benjamin PÉRET, Georges RIBEMONT-DESSAIGNES, Erik SATIE, SERNER, Rose SÉLAVY, Philippe SOUPAULT, Tristan TZARA.



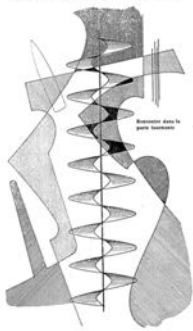
## UVODNA NAPOMENA

### SRCE NA PLIN I VEČE BRADATOG SRCA

### KRAJ PARISKE DADE I POČETAK NOVE AVANTURE

Sa izvođenjem Carinog komada *Srce na plin* (*Le Coeur à gaz*, iz 1921), u okviru *Večeri bradatog srca* (*Soirée du Coeur à barbe*), u Teatru Mišel, 6. VII 1923. godine, sezona dada u Parizu se konačno završava – u potpunom rasulu. Sukobljene dadaističke frakcije – jedna oko Care, druga oko Bretona, s Pikabijom koji se u tom trenutku našao bliže ovom drugom – doslovno se sudaraju, uz lupanje šamara, lomljenje ruku (čuveni štap-batina Andrea Bretona, nezgodno je pao na ruku Pjera de Masoa, koji je igrao ulogu Nosa), tuču s publikom, upad policije i nekoliko mučnih tužbi, koje su se razvlačile po sudovima skoro celu godinu.

Komad je znao i za bolje dane: prvi put je izveden 10. juna 1921, u okviru Međunarodne izložbe Salon dada, održane od 6–30. juna, u Galeriji Montenj (*Salon Dada: Exposition Internationale*, Galerie Montaigne). Izvođenje je bilo amatersko i trapavo, ali je odisalo duhom prijateljstva i posvećenosti istom cilju. Dve godine kasnije, Cara je rešio da od istog komada napravi okosnicu prave scenske ekstravagance. Uz podršku većine dadaista, koji su se, u odgovoru na Bretonove i Pikabijine napade, okupili oko publikacije-manifesta *Le Coeur à barbe* (april 1922, s čuvenim tipografskim kolažom na koricama), Cara je angažovao nekoliko profesionalnih glumaca i niz nedadaističkih imena iz sveta umetnosti. Iz današnje perspektive, to nekome može izgledati kao prelazak na holivudsku produkciju; ali, u ono vreme, osim Stravinskog, niko od tih umetnika, koji su, na ovaj ili onaj način, bili uključeni u program, nije bio ni blizu kasnije (ili tek posthumne) slave (Erik Sati, Sonja Delone, Iliasz, kompozitori iz Grupe šestorice, itd.). Ipak, cela postavka je očigledno trebalo da impresionira umetnički Pariz – a ne da ga izbací iz kože. Bretonu i Pikabiji je već bilo dosta svega toga. Pikabija

**DER STURM**  
 MONATSSCHRIFT / HERAUSGEBER: HERWARTH WALDEN  
 DREIZEHNTER JAHRGANG / DRITTES HEFT

**Contenu**
**La vrai jeune France**

Tristan Tzara: Le coeur à gaz  
 Philippe Soupault: Gross-Country en deux actes  
 André Breton: Cartes sur les dunes  
 Benjamin Péret: Mémento  
 Louis Aragon: Les étoiles  
 Max Morise: Inquiétudes apprivoisées  
 G. Ribemont-Dessaignes: Aaaaa-aaa  
 Paul Eluard: Babans  
 Tristan Tzara: Un beau matin aux dents fermés  
 André Breton: Epervier incassable  
 Th. Fraenkel: La fumée de la musique  
 Jacques Baron: Marque transfigurée / Ville  
 L'Œil de Zinc: Lavement des pieds et prophéties  
 Paul Eluard: Limite / La mort dans la conversation / Enterrement  
 Roger Vitrac: Comme un et un font deux  
 Benjamin Péret: Partie double  
 Delaunay: Dessin en couleurs  
 Man Ray: Dessin  
 Man Ray: Rencontre dans la porte tournante  
 März 1922

Ce numéro se trouve en vente à Paris au Sans Pareil, 37 Avenue Kléber et à la librairie Six, 7 Avenue de Lowendal

Naslovna stranica (sa crtežom Mana Raya) i sadržaj posebnog izdanja *Der Sturm*, iz marta 1922.

stavu: svim srcem je težio *ničemu*, ne bi li od društva i svih ljudskih pregnuća ostalo *ništa*. Ali, šta bi to trebalo da znači? Novi početak, za koji bi, kako je to govorio Žari, trebalo „srušiti i ruševine“? Previše pozitivna misao za jednog Pikabiju, ali i možda previše *aristokratski* prosto shvatanje *ničega*, koje je, izgleda, moglo da vodi samo u dezorijentaciju i staračku džangrizavost.

Ali, to je sve bilo posle. Godine 1921, u Galeriji Montenj, „Srce na plin“ je bilo igra prijatelja, za prijatelje – i publiku koja se prevarila da uđe u „Salon Dada“. Komad je prvi put objavljen u zaista neočekivanim okviru: u ekspresionističkom časopisu-instituciji, *Der Sturm*, marta 1922, u broju koji je u celini bio posvećen „Pravoj mladoj Francuskoj“ („La vrai jeune France“, kako je glasio podnaslov tog izdanja, s priložima mnogih pariskih dadaista). Novo izdanje se pojavilo tek 1946, s nešto drugačijom podelom dijaloga i jednom ilustracijom Maksa Ernsta.

Koliko je meni poznato, *Srce na plin* se kod nas, prvi i jedini put, pojavilo u novosadskom časopisu *Polja*, 1985, u prevodu Branimira Donata (1934–2010).<sup>1</sup> Ono što sledi je korigovana verzija tog pokušaja: Donat je, neobjašnjivo, napravio toliko grešaka – onih najgrubljih, faktičkih, čak i u banalnim frazama, pored toga što je preskočio neke delove dijaloga – da je sve bilo najbolje raditi iz početka; tekst je sasvim kratak, to ne bi bilo tako naporno.<sup>2</sup> Ali, neka rešenja i naročito Donatov ton, bili su tako neodoljivi, da sam u ispravkama, pored celih fraza, zadržao i hrvatski idiom, možda uz neka mala, nesvesna odstupanja i, avaj, neke nove pesničke slobode. Ali, mislim da krajnji ishod verno prati original i da to nije bilo teško postići.

AG, mart–april 2016.

<sup>1</sup> Iste godine Donat je priredio i *Antologiju dadaističke poezije*, za novosadskog izdavača Bratstvo-Jedinstvo.

<sup>2</sup> Da bi sve bilo u istom duhu, izdavač ili slovoslagač je, u prelomu, sam kraj komada nasumično udenuo negde usred trećeg čina.

N° 7

**GALERIE MONTAIGNE**  
 du 6 au 30 juin 1921  
 13, av. Montaigne 10 à 6<sup>h</sup>  
 SOIRÉE le 10 juin à 8<sup>h</sup> 30  
 MATINÉES les 18 & 30 juin à 3<sup>h</sup> 30.

**NUL**  
 n'est censé  
**IGNORER**  
**DADA**

**A MORT!**

Qui est ce qui veut une paire de claques  
 mystatis, s.v.p.

PIÈCES  
**DADA**

ON CHERCHE  
 "ATHLETES"

**Salon Dada**  
 EXPOSITION INTERNATIONALE

IMMOBILISATION

Salon Dada, plakat izložbe, 1921.

dada escargot du ciel  
 BIAUGELD  
 Joseph Stella  
 Arp

Un ami de SAINT-BRICE  
 Marcel DUCHAMP

Man Ray  
 J. EYOLA  
 Serge CHARCOUNE  
 Louis ARAGON  
 GALA

Max ERNST  
 du 6 au 30 Juin

**SALON DADA**  
 Tristan Tzara  
 Philippe SOUPAULT

Jacques RIGAUT  
 Benjamin PÉRET  
 Gino CANTARELLI  
 W. MEHRING

**INVITATION**  
 G. RIBEMONT-DESSAIGNES  
 A. FIOZZI

de 10 h. à 6 h.  
 Jacques VACHÉ

Th. FRAENKEL  
 1<sup>re</sup> soirée le 10 juin à 9 h.

**GALERIE MONTAIGNE**  
 13, AVENUE MONTAIGNE. 13

## SRCE NA PLIN

kazališni komad u tri čina<sup>3</sup>

TRISTANA CARE

Prvi put izveden u Galeriji Montenj (Galerie Montaigne) (teatar Elizejskih polja; Théâtre des Champs-Élysées), 10. VI 1921, sa

Filipom Supoom (Philippe Soupault, UHO), Ž. Ribmon-Desenjom (Georges Ribemont-Dessaignes, USTA), Teodorom Frankelom (Théodore Fraenkel, NOS), Lujem Aragonom (Louis Aragon, OKO), Benžamenom Pereom (Benjamin Péret, VRAT) i Tristanom Carom (Tristan Tzara, OBRVA).<sup>4</sup>

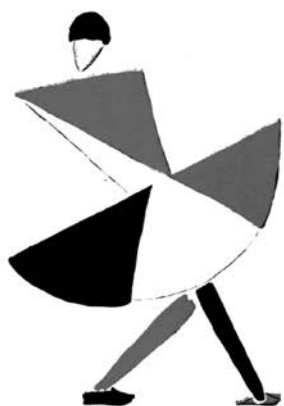
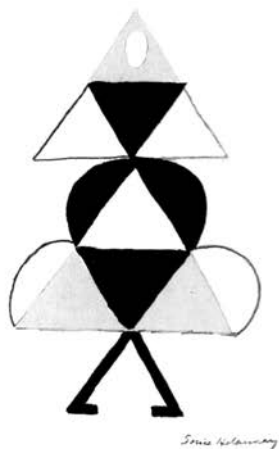
VRAT je iznad scene, NOS na suprotnoj strani, iznad publike. Sve ostale osobe uzlaze i izlaze *ad libitum*. Srce na plin radi polako, veliko kolanje, to je jedina i najveća prijevarena stoljeća, u tri čina, koja će doneti sreću samo industrijaliziranim imbecilima koji vjeruju u postojanje genija. Umoljavaju se glumci da ovom komadu ukažu pažnju kao da je riječ o nekom remek dijelu, snažnom poput *Mackbetha* ili *Chanteclera*,<sup>5</sup> ali da se prema autoru, koji nije genije, odnose s malo respekta, te da ustanove kako nedostaje ozbiljnosti tekstu koji ne donosi nikakve novosti kazališnoj tehnici.

(Tristan Tzara)

<sup>3</sup> Originalna verzija, iz časopisa *Der Sturm* (Berlin), Vol. 13, br. 3, 5. III 1922, str. 33–42.

<sup>4</sup> Ovaj uvod iz *Der Sturm* nedostaje u Donatovom prevodu, ali moguće je da je on koristio izdanje iz 1946.

<sup>5</sup> Edmond Rostand, „Šontekler“, „Pijevac“, 1910.



Sonia Delaunay: tri skice za kostime za drugo izvođenje *Srca na plin* i portret Tristana Care (1923).

## Prvi čin

OKO: Kipovi drago kamenje roštilji  
 kipovi drago kamenje roštilji  
 kipovi drago kamenje roštilji  
 kipovi drago kamenje roštilji  
 i vjetar otvoren matematičkim aluzijama  
 cigara dugme nos  
 cigara dugme nos  
 cigara dugme nos  
 cigara dugme nos  
 cigara dugme nos  
 cigara dugme nos  
 vole stenografkinju  
 oči zamijenjene nepomičnim pupkovima  
 gospodine moj gospod je sjajan novinar  
 krut i voden jedan mrtav dobar dan lebdi u zraku  
 koje li tužno godišnje doba

USTA: Razgovor postaje tjeskoban, zar ne?  
 OKO: Da, zar ne?  
 USTA: Vrlo tjeskoban, zar ne?  
 OKO: Da, zar ne?  
 USTA: Naravno, zar ne?  
 OKO: Očito, zar ne?  
 USTA: Tjeskoban, zar ne?  
 OKO: Da, zar ne?  
 USTA: Očito, zar ne?  
 OKO: Da, zar ne?  
 USTA: Vrlo tjeskoban, zar ne?

OKO: Da, zar ne?  
 USTA: Naravno, zar ne?  
 OKO: Očito, zar ne?  
 USTA: Tjeskoban, zar ne?  
 OKO: Da, zar ne?  
 NOS: Hej tamo dolje, čovječe s ožiljcima zvijezda, kamo hitate?  
 UHO: U trku dobar dan izgovorim  
     u očima dana gorim  
     bacam od dragulja blago  
     po dvorovima pjevam kad mi je drago  
     ljubav nije ni grijeh ni hajka  
     na tvrdo kuhana srdašca  
 USTA (*izlaze*)  
 NOS: Hej tamo dolje, čovječe u kriku masnog bisera, kamo hitate?  
 UHO: Prošlo je više od dve godine, jao, otkako sam započeo lov. Ali, vidite kako se čovjek može navići na svoj umor i kako smrt može doći u iskušenje živjeti, smrt veličanstvenog imperatora to dokazuje, stvari gube na značaju – iz dana u dan – malo-pomalo...  
 NOS: Hej tamo dolje, čovječe s ranama okovanih vunenih mekušaca, čovječe raznolikih tjegoba i dubokih džepova, čovječe torte zemljopisa, odakle dolazite?  
 OKO: Kora drveća apoteoze zaklanja stihove ali kiša pokreće sat organizirane poezije. Banke ispunjene hidrofilnom vatom. Čovjek lukavstava zadržan ampulama kao vi i kao svi ostali. U cvijeću porculana svirajte violinu djevičanstva, o trešnje, smrt je kratka i kuhana u bitumenu prijestoničkog trombona.  
 NOS: Hej tamo dolje, gospodine...  
 UHO: He he he he he he he he he he he he he he he ehe hehe he he  
 VRAT: Mandarina i španjolska bjelina  
     ubijam se Medelina Medelina

OKO: Na uhu vakcine teški biser spljošten u mimozu.  
 UHO: Ne smatrate li to suviše vrućim?  
 USTA (*koja se spremaju ući*): Suviše je vruće za ljeto.  
 OKO: Ljepota tvog lica je točan kronometar.  
 VRAT: Mandarina i španjolska bjelina  
     ubijam se Medelina Medelina  
 UHO: Kazaljka pokazuje lijevo uho desno oko čelo obrvu čelo obrvu lijevo oko lijevo uho usne brada vrat  
 OKO: Klitemnestra, žena nekog ministra, gledala je kroz prozor. Violončelisti su prolazili u karucama kineskog čaja, grizući zrak i nježnosti otvorena srca. Vi ste, Klitemnestro, lijepi, kristal vaše kože podiže radoznalost naših spolovila. Vi ste nježni i blagi kao 2 metra bijele svile. Klitemnestro, moji zubi cvokoću. Vi ste udati. Hladno mi je, strah me. Zelen sam cvijet sam gazometar sam strah me. Udati ste. Zubi mi cvokoću. Kada ćete imati zadovoljstvo da gledate inferiornu čeljust revolvera koja se zatvara u mojim plućima od krede. Bez nade i bez obitelji.  
 VRAT: Mandarina i španjolska bjelina  
     ubijam se Medelina Medelina  
 USTA: Suviše osjetljiv za sankcije vašeg ukusa, odlučno zatvaram pipu. Topla i hladna voda mog šarma više vas neće zabavljati slatkim rezultatima vašeg znoja – ljubav srca ili posve kratka ljubav. (*Izlazi.*)  
 UHO (*ulazi*): Vrat mu je uzak, ali noge su mu duge. Može lako bubnjati prstima po svom ovalnom trbuhu, koji je već poslužio kao lopta za nekoliko ragbi utakmica. On nije biće, jer je sastavljen od dijelova. Obični ljudi očituju se kućom, a oni značajni spomenikom.  
 NOS: Ali da ali da ali da ali da ali da ali da...  
 OBRVA: „Gdje“, „koliko“, „zašto“ jesu pitanja. Na primjer, pravda. Kakvo lijepo, pravilno funkcioniranje, gotovo kao nervni tik ili religija.  
 NOS (*decrecendo*): Ali da ali da ali da ali da ali da ali da...

OBRVA: U jezeru kaljenom 2 puta u nebu – na nebu brade – nalazi se dražesno jutro. Predmet bježi između nosnica. Kiselkast okus slabog toka struje, taj okus koji se otvara na ulazu u rudnike soli, otvara se u cinku, kaučuku, štofu – bez težine i pretvaranja. Jedne večeri – dok je preturao po večeri – našao se na dnu jedne sasvim male večeri. Pozdravio je dobro veče.

NOS: Ali da ali da ali da ali da ali da ali da...

OKO: Pažnja!, viknuo je junak, 2 stuba dima iz neprijateljskih kuća davila je kravata – i to se onda uspinjalo ka svjetlećem pupku.

NOS: Ali da ali da ali da ali da ali da ali da...

UHO: Rastreseno, lopov se pretvara u kovčeg, fizičar će dakle morati reći da je kovčeg ukrao lopova. Valcer je još uvijek išao – uvijek je to koje više ne ide – valcirao je – a zaljubljeni su trgali komade u prolazu – stari plakati na zidovima više ne važe.

NOS: Ali da ali da ali da ali da ali da ali da...

OKO: Navukao je prehladu na svoj tik-tak. Na taj tik-tak svog života, a pomalo i smrti – ime joj je neprekidnost.

NOS: Ali da ali da ali da ali da ali da ali da...

OKO: Nikada ribar nije ostavio više sjena ubojica pod mostovima Pariza. Ali, odjednom je odzvonilo podne pod pečatnjakom treptaja oka suze se zapliću u šifriranom i mračnom telegramu.

OBRVA: Spljoštila se kao mrlja posrebnog papira i nekoliko kapi nekoliko uspomena nekoliko listova potvrđivalo je okrutnost jedne žarke i stvarne faune. Vjetar praznine trese zavjesu – njegov trbuh je tako pun stranog novca. Praznina pije prazninu: zrak je došao s modrim očima, to je zato kako bi cijelo vreme mogao uzimati aspirin. Jednom dnevno mi pobacujemo svoje opskurnosti.

OKO: Sada imamo vremena, avaj, imamo ga i previše. Vrijeme nosi brkove, kao i sav ostali svijet, čak i žene i izbrijani Amerikanci. Vrijeme je stisnuto – oko je loše – ali to još nije burza s borama tvrđice.<sup>6</sup>

USTA: Zar ne?

OKO: Razgovor postaje tjeskoban, zar ne?

USTA: Da, zar ne?

OKO: Vrlo tjeskoban, zar ne?

USTA: Da, zar ne?

OKO: Vrlo tjeskoban, zar ne?

USTA: Da, zar ne?

OKO: Naravno, zar ne?

USTA: Očito, zar ne?

OKO: Tjeskoban, zar ne?

USTA: Da, zar ne?

OKO: Očito, zar ne?

USTA: Da, zar ne?

OKO: Naravno, zar ne?

USTA: Tjeskoban, zar ne?

OKO: Očito, zaboga.

(ZAVJESA)

<sup>6</sup> Ovaj deo dijaloga je kod Donata izostavljen; ne znam da li je to samo previd ili neka razlika u izdanjima iz 1921. i 1946.



## Drugi čin

OBRVA: Danas idemo na trke.

USTA: Ne zaboravimo kameru.

OKO: Eh, lep dobar dan...

UHO: Motorizirani bataljon zgrčenih rukovanja

USTA (*izlaze*)

NOS (*viče*): Klitemnestra pobeđuje!

UHO: Kako, zar niste znali da je Klitemnestra trkači konj?

OKO: Ljubavna gurkanja su dovela do svega toga. Ali, sezona je povoljna. Čujte me dobro, dragi prijatelji, sezona je zadovoljavajuća. Ona ujeda riječi. Ona teži stišavanju harmonika. Zmije se ocrtavaju u vlastitim lornjonima. A što vi radite, zvona očiju, upitati će posrednik.

UHO: „Tragači znatiželjnici“, odgovoriće Uho. Ono završava živce drugih u porculanskoj školjci. Ono se nadima.

NOS: Lepeza u krizi drveća, lagano tijelo u velikom smijehu.

OBRVA: Remenje mlinova snova, ošišalo je vunu na donjoj čeljusti naših biljki mesožderki.

UHO: Da, znam, maljavi snovi.

OKO: Snovi anđela.

UHO: Snovi štofa, satovi od papira.

OKO: Snovi velikih slova, u svečanostima inauguracije.

UHO: Anđeli u helikopterima.

NOS: Da, znam.

OKO: Anđeli konverzacije.

VRAT: Da, znam.

UHO: Anđeli u jastucima.

NOS: Da, znam.

OKO: Anđeli u ledu.

VRAT: Da, znam.

UHO: Anđeli miljea.

NOS: Da, znam.

UHO: Led je probijen, govorili su naši očevi našim majkama, u prvom proljeću njihova postojanja, koje bijaše časno i graciozno.

OKO: Evo kako sat obuhvaća sat, a admiral svoju flotu riječi. Zimadijete na dlanu moje ruke. (*ulaze USTA*)

USTA: Zaradila sam mnogo novca.

NOS: Nije loše, hvala.

USTA: Plivam u bazenu, imam ogrlicu od zlatnih ribica.

VRAT: Nije loše, hvala.

USTA: Imam američku frizuru.

NOS: Nije loše, hvala.

OKO: To sam već vidio u New Yorku.

VRAT: Nije loše, hvala.

USTA: Ne razumijem ništa od buke idućeg rata.

VRAT: Nije loše, hvala.

USTA: I gubim na težini svakog dana.

NOS: Nije loše, hvala.

USTA: Neki mladić sledio me na ulici biciklom.

VRAT: Nije loše, hvala.

USTA: Ukrcavam se idućeg ponedjeljka.

NOS: Nije loše, hvala.

OKO: Klitemnestro, vjetar puše. Vjetar puše. Na kejevima ukrašenim praporcima. Okrenite leđa, sijecite vjetar. Vaše oči su šljunak, jer ne vide ništa osim kiše i studeni. Klitemnestro. Da li ste osjetili užase rata? Umijete li se klizati po slatkoći mog jezika? Ne udišete li isti zrak kao i ja? Ne govorite li istim jezikom? U kakvoj li su

neizračunljivoj kovini izliveni prsti vaših nesreća? Kakva to muzika propuštena kroz neke misteriozne zastore sprečava moje reči da prodru kroz vosak vašeg mozga? Nema dvojbe, kamen vas glođe i kosti udaraju o mišice, ali nikad jezik rasječen u kriške slučaja neće u vama pokrenuti izvor koji koristi bijela sredstva.

USTA (*izlaze*)

UHO: Poznajete li ptičje kalendare?

OKO: Kako?

UHO: 365 ptica – svakog dana ode jedna ptica – na svaki sat jedno pero pada – svaka dva sata jedna pjesma – režu ih škarama.

NOS: To sam već vidio u New Yorku.

OKO: Kakav filozof. Kakav pjesnik. Ne volim poeziju.

UHO: Ali, vi dakle volite osvježavajuće napitke? Ili valovite krajolike, poput kosa plesačica? Ili drevne gradove? Ili okultne znanosti?

OKO: Znam sve to.

NOS: Dajte malo više života, tamo na sceni.

OBRVA: Sivi bubanj za cvijet tvojih pluća.

UHO: Moja pluća su od plovućca, a ne od kartona, ako baš želite znati.

OKO: Ali, gospođice...

UHO: Molim vas, gospodine...

OKO: Uskršnji kralježnjaci iz vojničkih kaveza slikarstva ne zanimaju me previše. Volim gluhe krajolike i široke galope.

NOS (*Der Sturm*: USTA): Ona je očarana vašim komadom, ali ne shvaća ništa.

OBRVA: Kada se nema što shvatiti, sve je lako za učiniti i skužiti. Ždrijelo se pita odakle će izaći bič. Bič će biti potočnica (nezaboravak). Potočnica, živa tintarnica. Tintarnica će se proglasiti lutkom.

UHO: Vaša kćerka je doista šarmantna.

OKO: Vrlo ste ljubazni.

UHO: Zanima li vas sport?

OKO: Da, to sredstvo komunikacije je vrlo praktično.

UHO: Znete li da imam garažu?

OKO: Hvala lijepa.

UHO: To je proljeće, proljeće...

NOS: Kažem vam da ima 2 metra.

VRAT: Kažem vam da ima 3 metra.

NOS: Kažem vam da ima 4 metra.

VRAT: Kažem vam da ima 5 metara.

NOS: Kažem vam da ima 6 metara.

VRAT: Kažem vam da ima 7 metara.

NOS: Kažem vam da ima 8 metara.

VRAT: Kažem vam da ima 9 metara.

NOS: Kažem vam da ima 10 metara.

VRAT: Kažem vam da ima 11 metara.

NOS: Kažem vam da ima 12 metara.

VRAT: Kažem vam da ima 13 metara.

NOS: Kažem vam da ima 14 metara.

VRAT: Kažem vam da ima 15 metara.

NOS: Kažem vam da ima 16 metara.

UHO: Hvala, najljepša hvala.

OKO: Ljubav – sport ili optužnica –  
sadržaj telefonskog imenika ljubavi – ljubav  
akumulirana stoljećima utega i brojeva  
s njezinim grudima od kože i kristala  
Bog je živčani tik nepreciznih dina  
živčan i živahan listić zemalja i džepova gledatelja  
frizura smrti bačena u pošast  
osim u devet sati  
prijateljstvo pogrešno sučeljeno poslastici

NOS: Kažem vam da ljubav ima 17 metara.

VRAT: Kažem vam da ima 18 metara.  
 NOS: Kažem vam da ima 19 metara.  
 VRAT: Kažem vam da ima 20 metara.  
 NOS: Kažem vam da ima 21 metar.  
 VRAT: Kažem vam da ima 22 metra.  
 NOS: Kažem vam da ima 23 metra.  
 VRAT: Kažem vam da ima 24 metra.  
 NOS: Kažem vam da ima 25 metara.  
 VRAT: Kažem vam da ima 26 metara.  
 NOS: Kažem vam da ima 27 metara.  
 VRAT: Kažem vam da ima 28 metara.  
 NOS: Kažem vam da ima 29 metara.  
 UHO: Imate tako dražesnu glavu  
     zavređujete da se načini skulptura  
     zavređujete da se priredi velika fešta  
     da se shvati i voli priroda  
     da se zabije viljuška u skulpturu  
     travke ventilatora miluju lijepe dane  
 OBRVA: Vatra! Vatra! Mislim da Klitemnestra gori.

(ZAVJESA)

*Treći čin*

VRAT: Nebo je pokriveno  
     moj prst je otvoren  
     mašina za šivanje pogleda  
     rijeka je otvorena  
     mozak poklopljen  
     mašina za šivanje pogleda  
 USTA: Napravio je lijepo sukno za haljinu od kristala.  
 NOS: Hoćete reći, „Očajanje vam daje tumačenja po njegovoj kur-  
 snoj listi“?  
 USTA: Ne, ja nemam reći ništa. Već sam odavno stavila u kutiju za  
 šešire to što sam imala reći.  
 VRAT: Cijeli svijet te zna, uređaju za bračnu sreću.  
 NOS: Cijeli svijet te zna, sagu izgubljenih ideja, kristalizaciju.  
 VRAT: Cijeli svijet te zna, formulo pjesme, papučico algebre, broju  
 nesanice, stroju s tri kože.  
 USTA: Ne zna cijeli svijet za mene. Sama sam u svom ormaru i led  
 je prazan dok me gleda. Također, volim ptice na vršku zapaljene ci-  
 garete. Mačke, sve životinje i sve biljke. Volim mačke, ptice, biljke  
 koje u svom vrtu istjeruje Klitemnestra, krevetne ponjave, vaze i  
 livade. Volim sjeno. Volim mladića koji me raznježuje svojim izja-  
 vama i čija se moždana opna raspukla pod suncem.  
     (gospodin koji iz lijevka na plafonu pada na stol)

A W VR LO O G  
 T Λ ISH TJK D  
 LR WS LL X  
 N PVD V T G BA  
 E C F Q UXY R Z  
 E T Λ O I LV

## (PLES)

USTA: Snovi su osvježavali sumrak od napete kože. (*izlazi*)

OKO: Zamislite, dragi prijatelju, ali ja je više ne volim.

UHO: Ali, o čemu zborite?

OKO: Govorim o onoj koju sam mnogo volio.

UHO: I ja sam ostao bez jedne iluzije. Konj, favorit moje ergele, izgubio je snagu.

OKO: U redu je, prijatelju, oporaviće se on.

UHO: Zajedljivi ste. (*izlazi*)

USTA (*ulaze*)

OKO: Klitemnestro, vi ste lijepi. Volim vas u svjetlosti skafandera – njegovih algi. Krv mi treperi. Oči su vam modre. Zašto ne čujete, Klitemnestro, tihi smijeh mojih ćelija koje čekaju na vas, nasilnost mog daha i slatke, djetinjaste mogućnosti koje donosi sudbina? Ili možda očekujete još neka senzacionalna otkrića o mom temperamentu?

USTA (*izlaze*)

OKO (*pada*)

NOS: Veliki.

VRAT: Nepomičan.

NOS: Okrutan.

VRAT: Širok.

NOS: Malen.

VRAT: Kratak.

NOS: Oštar.

VRAT: Nejak.

NOS: Veličanstven.

VRAT: Dugačak.

NOS: Uzak.

VRAT: Snažan.

NOS: Osjetljiv.

VRAT: Debeo.

NOS: Visok.

VRAT: Sitan.

NOS: Drhtav.

VRAT: Fin.

NOS: Svijetao.

VRAT: Odvažan.

NOS: Mršav.

VRAT: Mračan.

NOS: Plašljiv.

VRAT: Dražestan.

NOS: Bijeli.

VRAT: Rastegljiv.

NOS: Dubok.

VRAT: Podmukao.

NOS: Ružan.

VRAT: Težak.

NOS: Nizak.

VRAT: Crn.

NOS: Površan.

VRAT: Bezmirisan.

NOS: Harmoničan.

VRAT: Gladak.

NOS: Krut.

VRAT: Mandarina i španjolska bjelina  
ubijam se Medelina Medelina

UHO (*ulazi sa Ustima, koja hodaju četveronoške. Viče.*)

Klitemnestra, trkaći konj: 3.000 franaka!

1 put!  
2 put!  
3 put!  
Prodato!

OKO (*spušta se na četiri noge, pokraj Usta*)

UHO: Ovo će se završiti lijepim vjenčanjem.

OKO: Ovo će se završiti lijepim vjenčanjem.

OBRVA: Ovo će se završiti lijepim vjenčanjem.

USTA: Ovo će se završiti lijepim vjenčanjem.

VRAT: Ovo će se završiti lijepim vjenčanjem.

NOS: Ovo će se završiti lijepim vjenčanjem.

UHO: Pođite spavati.

OKO: Pođite spavati.

OBRVA: Pođite spavati.

USTA: Pođite spavati.

VRAT: Pođite spavati.

NOS: Pođite spavati.

KRAJ

LJUBAV

## PROGRAM VEČERI BRADATOG SRCA (1923)



Jacqueline Chaumont (Žaklina Šomon, *Usta*) i René Crevel (Krevel, *Oko*)

*Soirée du Coeur à barbe*, Théâtre Michel, Pariz, 6. VII 1923.

Produkcija: Tristan Tzara i Iliazd (Ilia Zdanévitch; Ilja Zdanjevič)

*La coeur à gaz*, uloge (prvih troje su profesionalni glumci, ostali dadaisti):

Jacqueline Chaumont (Bouche; Usta)

Marcel Herrand (Sourcil; Obrva)

Saint-Jean (Oreille; Uho)

Jacques Baron (Cou; Vrat)

René Crevel (Œil; Oko)

Pierre de Massot (Nez; Nos)

Kostimi: Sonia Delaunay-Terck (Terk) i Victor Barthe

Mizanscen: Yssia Sidersky

Scenografija: N. Granovsky (Naoum ili Naum Granowsky). U programu je najavljen i „dekor“ Thea van Doesburga (naveden kao Téo van Doesburg), ali koji nije bio realizovan.

TH<sup>é</sup>âtre MICHEL 40 rue des Mathurins

Le VENDREDI 6 et le SAMEDI 7 JUILLET 1923

**SOIRÉE**

**LE CŒUR A GAZ**

la grande semaine a été prolongée jusqu'au 7 juillet

ORGANISÉE PAR

Bureau de la Société des Artistes Français

1. Une place de loge ..... 30 fr.  
 2. Fauteuil d'orchestre ..... 25 fr.  
 3. Fauteuil de balcon ..... 15 fr.  
 4. Fauteuil de balcon ..... 12 fr.

Bureau de la Société des Artistes Français  
 Direction, 4, Place de la Madeleine  
 Secrétariat, 12, Rue de Valenciennes  
 Au Salon d'Art, 27, Avenue Kléber  
 M. S. Avenue Ledoual  
 Paul Guillaumet, 39, Rue de Valenciennes  
 Librairie Morny, 37, Bd Montparnasse  
 Paul Rosenberg, 31, Rue de Valenciennes  
 et au Théâtre Michel, Tél. : OUL. 63-30

Le VENDREDI 6 et le Samedi 7 JUILLET  
à 9 heures du soir

THEATRE MICHEL 40, rue des Mathurins

Premières auditions d'œuvres de  
 georges AURIC  
 darius MILHAUD  
 erik SATIE  
 igor STRAVINSKY

Interprétés par les auteurs ou par  
 marcelle MEYER  
 quatuor CAPelle

Poèmes de Jean Cocteau, Philippe Soupault et  
 Tristan Tzara lus par  
 marcel HERRAND

Dames de Guillaume Apollinaire, Paul Eluard  
 et Jacques Hérold lus par  
 lizicie CODRÉANO

3 Films (arçhité de  
 charles SHEELER  
 (Parades de New-York)  
 h. RICHTER  
 (Film inédit)  
 man RAY  
 (Le Retour de la Raison)  
 avec musique composée par Georg Antheil  
 jouée par l'orchestre.

"Mouche-rouge" Association de  
 georges RIBEMONT-DESSAIGNES

Poème racconté par  
 ilia ZDANÉVITCH

Poèmes de Guillaume Apollinaire, Paul Eluard  
 et Jacques Hérold lus par  
 pierre BERTIN

et

**LE CŒUR A GAZ**

Pièce en trois actes par TRISTAN TZARA

Jouée par

jacqueline CHAUMONT  
 de l'Odéon  
 marcel HERRAND  
 St-Jean

jacques BARON  
 rené CREVEL  
 pierre de MASSOT

Mise en scène de YVES SIBENSKY  
 Costumes de Sonia DELAUNAY-TERKIC  
 et victor BARTHE

Directeur de N. GRANOVSKY

Recital: Ilia Zdanévitch, T. Tzara, Jean Cocteau (jedan od glavnih razloga za upad suparničke frakcije), Philippe Soupault, G. Ribemont-Dessaigues, Jacques Baron, uz najavljenog Pola Elijara (Paul Eluard), koji je u poslednji čas odustao, zbog prisustva Koktoa, i pridružio se Bretonu, Aragonu, Desnosu i Pereu. U tuči koja je usledila u drugom delu, završio je u rupi za orkestar, pošto je prethodno polomio dobar deo dekora. U programu je bilo najavljeno i čitanje poezije Gijoma Apolinera (Guillaume Apollinaire). Poeziju su čitali glumci Pjer Bertin (Pierre Bertin) i Marsel Eran (Marcel Herrand).

Muzika: Erik Satie, Igor Stravinsky, Darius Milhaud, Georges Auric (*Prélude*, sa najavljenim, ali neizvedenim plesom Lizicie Codréanu – u programu navedene kao Codréano – u kostimu Sonje Delone).

Filmovi: Charles Sheeler i Paul Strand, *Manhatta* (1920); Hans Richter, *Rhythmus 21* (1921); Man Ray, *Le Retour à la Raison* (Povratak razumu, 1923, sa muzikom Georgea Antheila, u izvođenju autora).

Plakat: Iliazd

COU gras  
 NEZ haut  
 COU mince  
 NEZ tremblant  
 COU fin  
 NEZ clair  
 COU courageux  
 NEZ maigre  
 COU obscur  
 NEZ timide  
 COU joli  
 NEZ blanc  
 COU flexible  
 NEZ profond  
 COU perfide  
 NEZ laid  
 COU lourd  
 NEZ bas  
 COU noir  
 NEZ superficiel  
 COU inodore  
 NEZ harmonieux  
 COU lisse  
 NEZ raide  
 COU mandarine et blanc d'Espagne  
 je me tue Madeleine Madeleine  
 (entre avec Bouche qui marche à 4 pattes. Crie:)  
 Clitemnestre, cheval de courses:  
 3000 francs!

1 fois !  
 2 fois !!  
 3 fois !!!  
 adjudgé !

OEIL (se met à côté à 4 pattes)  
 OREILLE cela finira par un beau mariage  
 OEIL cela finira par un beau mariage  
 SOURCIL cela finira par un beau mariage  
 BOUCHE cela finira par un beau mariage  
 COU cela finira par un beau mariage  
 NEZ cela finira par un beau mariage  
 OREILLE allez vous coucher  
 OEIL allez vous coucher  
 SOURCIL allez vous coucher  
 BOUCHE allez vous coucher  
 COU allez vous coucher  
 NEZ allez vous coucher

F I N



Tristan TZARA



L'AMOUR

